



AMBASSADE DE FRANCE EN ROUMANIE

## **Urgent : l'Ambassade de France en Roumanie recrute un INTERPRETE** *Version modifiée*

**Intitulé du poste :** Interprète roumain-français (français-roumain)

**Lieu de travail :** Judet Mures, zone autour du village de Bagaciu (entre Medias et Tirgu Mures)

**Période :** 3 jours/semaine entre le 12 et le 23 mai (6 jours); et entre le 10 et 28 juin (9 jours). Puis la semaine du 30 juin au 4 juillet (5 jours).

**Type de contrat :** contrat de prestation de service

### **Présentation de la mission**

Une étudiante française en stage à l'Ambassade de France en Roumanie, recherche un interprète pour une étude de terrain concernant le foncier agricole (sujet : les impacts de la loi foncière 17/2014 sur les sociétés rurales).

Vous aurez pour mission d'assurer la traduction d'entretiens réalisés principalement auprès d'exploitants agricoles, mais également auprès de différentes autorités du judet. Les entretiens seront menés avec une approche qualitative, où le discours de l'acteur est central, d'où l'importance d'une traduction « fidèle » des dires d'acteurs.

Vous appuierez également l'étudiante française pour les présentations auprès des différents acteurs, leur identification, la prise de rendez vous etc.

Votre rôle sera essentiel pour la bonne réalisation de l'étude, et dépassera donc celui de stricte interprète (vous contribuerez à la bonne « immersion » de l'étudiante dans la zone).

Une atelier sera prévu en amont pour préciser les attentes et la méthode de travail souhaitée. Des débriefing réguliers seront également planifiés, afin d'échanger sur le déroulement des entretiens et d'améliorer la collaboration.

### **Compétence et qualité requises**

- Bon niveau de français à l'oral (être capable de tenir une conversation courante sans difficulté)
- Capacité d'apprentissage rapide du vocabulaire spécifique à l'étude (vocabulaire agricole, foncier, et juridique)
- Avoir ou suivre une formation de préférence orientée « agronomie » ou « sciences sociales », mais toutes les disciplines sont acceptées
- Capacité d'écoute et patience
- Facilités relationnelles et ouverture d'esprit
- Intérêt et motivation pour le travail en équipe avec l'étudiante
- Capacité de travail en zone rurale (quelques déplacements à pieds sont à prévoir)

Str.Biserica Amzei, nr. 13-15

Sector 1

010392 BUCAREST

ROUMANIE

Tél. : +40 21 303 10 66 Fax : +40 21 303 10 92

<http://www.tresor.economie.gouv.fr/pays/roumanie>

### **Conditions**

Vous êtes rémunéré(e) à la journée (7h de travail/jour), au tarif de **13 euros net / jour** (par virement bancaire à la fin de chaque mois).

Vous travaillez **3 jours / semaine**. Vous choisissez chaque semaine quels jours vous conviennent le mieux selon votre emploi du temps (possibilité de travailler certains samedis), sauf pour la dernière semaine (du 30 juin au 4 juillet) où vous travaillez du lundi au vendredi (5 jours).

Vous disposez d'un budget supplémentaire de **10 euros/jour** vous aidant à financer votre transport jusqu'à la zone d'étude, ainsi que votre logement. Logement envisageable chez l'habitant (moins de 5 euros/nuit).

### **Modalités de candidature**

Merci de bien vouloir transmettre CV + lettre de motivation à Melle Rozenn Trédan :  
**rozenn.tredan@dgtresor.gouv.fr**

Préciser dans votre lettre quels jours vous êtes disponible dans la semaine.

Date limite d'envoi : **1<sup>er</sup> mai 2014**